

CHI BDXIAL DAD BED TIBY BEUG

pur

Sr. Don Pedro Hernández

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

Vocales

ì - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ìì - dziin 'trabajo'

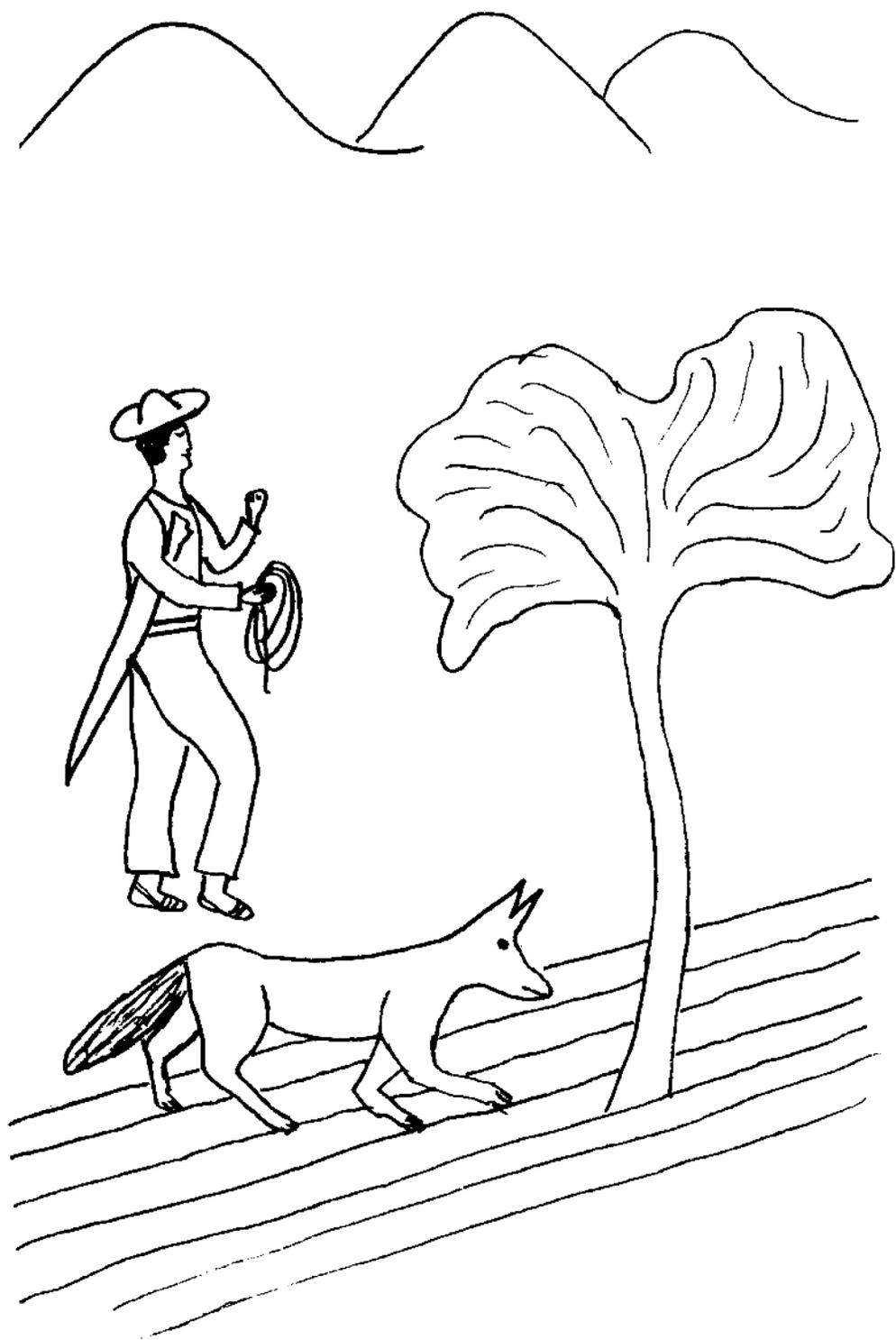
Chi Bdxial Dad Bed Tiby Beug

Pedro y el coyote

La presente narración es una experiencia personal contada en zapoteco por el Sr. Don Pedro Hernández de San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor cultural, deseando que sirva para animar a leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Chi Bdxial Dad Bed Tiby Beug

Chiy baania dziin liz todad Juan. Chiy rxiaaltbi naa recua güelt laan gurrall gelbiz. Chiy de na nuua laan gurrall gelbizqui chi rdeeda de ladgichqui. Chigudeeda tiby lad. Chiy na gaa tiby beug raaismi. Chiqui nigubinuam bgia lom acmi nayaaismi. Chiguzuba nez quiam xitete city bcuantiam.

Chiqui ni baania xgab caa tiby madxiat bel li cua madxiatmi rniia que tal bel city gaam arx gaguam nare. Ziy na xgab nibaania de xgab gulal li. Bel ni zub zaca duu ginmi bexci chanem duu xtena arx idxiich xlamma. Ziy xgab nibaania te gulalqui city tu releeti rgin beug. Güen pic guc de beug gulal te an irasy bin ni arelee rgin beug.

Argindeb beug an te tiempqui city tu releeti quin beug. De xgabqui güeniaa ningui na ni city xi niuna. De tant nia zubba nez quiam. Chiqui ni bel abaan tontmi nare. Chiqui nigurixtiaa lla diagmi. Chiqui chi güestem gulam yachbee axt rut zuguaa bed riag guunmi stuby. Chiru zem. Per diby icaaltmi zem.

Ziy na xquel niu zaca tiempqui.

Pedro y el coyote

Cuando yo trabajaba en la casa del difunto Juan, me mandaba a dar una vuelta por sus terrenos por donde se llama Corral Seco. Un día que yo estaba allí, me pasé del otro lado y vi a un coyote que estaba durmiendo. Entonces me acerqué y lo miré a la cara. Sí estaba durmiendo. Me acerqué y me senté junto a su cabeza. No se despertó. Yo tenía un machete y pensé:

--¿Qué tal si le doy de machetazos, pero si no le atino, se van a despertar y me va a morder. Y si le pongo el mecate y después se lo lleva, mi patrón se va a enojar.

Pero antes nadie mataba a los coyotes porque eran unos animales buenos. Estuve pensando todo esto y por eso no le hice nada.

Pero como estuve mucho tiempo con el coyote, se me ocurrió gritarle en el oído. Entonces el coyote dio un salto y fue a dar contra un árbol.

Eso fue lo que me pasó aquella vez.

Autor:

Sr. Don Pedro Hernández

Ilustraciones:

Eliseo García López

Idioma:

Zapoteco de Guelavía

San Juan Guelavía

Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:

Teodoro Jones Rasmussen

bajo la dirección del

Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro

el día 30 de marzo de 1976

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

